

Материалы для характеристики книжной деятельности Всероссийского Митрополита Макария *).

Последовательное и дословное сличение текстов древняго перевода ¹⁾ и исправленной редакци Досиеея ²⁾ прежде всего приводит насъ къ той мысли, что дѣйствительно въ основу своей редакци, какъ готовый уже материалъ, Досиеей положили древній переводъ.

Достаточно взглянуть, напр., на удержаніе Досиеевскимъ текстомъ цѣлаго ряда графическихъ погрѣшностей древнерусскаго списка перваго перевода, чтобы исчезли всякія сомнѣнія на этотъ счетъ.

Древній переводъ	Досиев. редакція
(Ркп. М. Син. Б-ки № 551)	(Ркп. М. Син. Б-ки № 216)
1., „ѣко ѿ дрнї (=δρακονάριος) нѣкто повѣда“, —гл. 24.	„ѣко дрїи нѣкто повѣда“ 139о. II.
2., „нарнцѣмъѣмъ ѣкъкнѣв“ (=Ναχιβῆ) 36 гл., 19о.	„нарнцѣмый ѣкъкнѣв“ 142о. I.
3., „нгоумень жнтіѣ въ ѡбъца. ѣвѣ късаіноу“ (=τοῦ Ἀβελάνου), 66 л. 120 сл.	„въ ѡбщѣ житїи ѣввы късаі- φїѣ“—162 об. I, 119 гл.
4., Тъ же ѣвѣ стефанъ. странннкъ (=строуьннкъ, Τρυφῆς)“, гл. 74, 39 л.	„Ѧвѣ стеφѣнъ странннкъ“, 150о., гл. 73.

*) Окончаніе. См. „Богосл. Вѣстн.“ Май. 1916 г.

¹⁾ Древній переводъ представленъ какъ здѣсь, такъ и ниже по рукоп. Москов. Синод. Б-ки № 551.

²⁾ Текстъ Досиеевой редакци приводится по рукоп. Москов. Синод. Б-ки, № 216, 135–219.

- 5., „павлосъ. ѿтъ лагати
(=Γαλατῶν) стрлны“, 86о. 163 гл. „павелъ ѿ страни лагатин-
скѣ“, 173, I; гл. 162.
- 6., въ же ѡвва меоѹсъ“—
(=ἐξ Ἀπαμείας) 205 гл., 106 л. „въ жетамѣ ѡвва меоѹсъ“—
182о. I; гл. 204.
- 7., въ клѣти ѡвва григѡ-
риѣвъ“ (=Εὐαγγέλιον)—254 гл. „въ клѣти ѡввы григѡрѣ“—
191. II; гл. 253.
- 8., „павла кнѣднта“ (χαρὶ-
δατου)—гл. 266, 130о. „павла кнѣднта“—194о. II;
гл. 265.
- 9., „кѣко ѡ Лотъ (=λιότης,
χαλεπῶς) сѣгрѣшнвъ“, 313 гл., „ѡ чрѣ ѣстество ѡко же Лотъ
ѡскверннѣ“,—216, I; 312 гл.
174 л.

Вся *разница* между тѣмъ и другимъ текстами, вся но-
вость Досиѣевскаго изложенія по отношенію къ древнему
можетъ быть указана исключительно лишь въ тѣхъ мѣ-
стахъ Патерика, которыя являются соотвѣтствующими парал-
лелями къ испорченнымъ „иностранскими пословицами“ и
„небреженіемъ преписающихъ“ его отдѣламъ.

Правда, у Досиѣея мы наталкиваемся и на одну довольно
значительную вставку въ текстъ 45-й главы, но ее нужно
принять только какъ за лишнее доказательство разносторон-
ности авторской начитанности въ древне-русской письмен-
ности. Это мѣсто попало въ Досиѣеву редакцію не изъ к. л.
греческаго оригинала *Λεγιών'а*, но только изъ славянскаго
Хронографа.

Досиѣ. редакція.

(Ркн. № 216)

...„чрѣ Анастасіе сплциѣ ѣмоу
видѣ во снѣ моужа стршнл. и
дрѣжлциа свнтокъ. ѡ се рѣз-
гноуѣша. ѡ Анастасіѣво ѡмѣ
ѡбрѣтша. ѡ рѣкша к нѣмоу с
лютостію. бѣгоуѣтѣ оубо бѣ
видѣвъ езекиѣво, поуте его
животоу долгы“ и т. д.; л. 140о.
II.

Хронографъ

(Ркн. М. Слн. Б-кн № 434)

Сѣмѣ сплциѣ приключилоѣ емоу
видѣти во снѣ, мѣжа страшна
держлциа хартиѣ из рѣкуу своєю
и снѣ рѣгнувни Анастасіево ѡмѣ
ѡврѣте. и к нѣмѣ рѣкша с лю-
тостію Цѣвъ видѣ, незекіѣлево
бѣгоуѣтѣс почтѣ егѣ животѣмѣ
долгилмъ“, и т. д.; л. 398о.

Недостатки древняго перевода. по мнѣнію Досиѣя, состояли, во 1-хъ, въ употребленіи „старыхъ и иностранскихъ пословицъ“ [т. е. оставшихся безъ перевода греческихъ словъ весьма разнообразной терминологіи]; и, во 2-хъ, въ неудобопонятности нѣкоторыхъ выраженій, которыя онъ самъ относилъ во всемъ ихъ объемѣ къ „небреженію и неисправленію преписавшихъ“, но которыя, въ сущности говоря, зависѣли не мало и отъ нѣкоторой неопытности древняго переводчика.

I. Посмотримъ, какъ Досиѣей выполненъ свою задачу въ первой ея половинѣ, т. е. что онъ сдѣлалъ (въ смыслѣ „появленія“) съ непереуведенными греческими словами, чтобы придать имъ (якобы) удобопріемлемый для современныхъ ему читателей видъ. Терминологіи церковно-богослужебнаго и догматико-богословскаго характера мы касаться не будемъ:—въ силу своей непосредственной связи съ самою богословскою мыслию русскаго человѣка, она должна быть родственна сознанію Досиѣя и потому не требовала поясненія. Остальную же (т. е. домашне-житейскаго обихода) терминологію, въ виду ея многочисленности и разнообразія, классифицируемъ слѣдующимъ образомъ.

Рук. М. Син. Б-ки

Рук. М. Син. Б-ки

№ 551.

№ 219.

Жилища и ихъ устройство.

- | | |
|--|--|
| 1., Носохоннѣ (<i>νοσοχομεῖον</i> , τὸ), 8 гл. | „прѣстави смъ в носокомѣи“, 137о. I. |
| 2., Пѣргнонъ (<i>περγίον</i> , τὸ), 12 гл. | „взыде в лѣвроу пѣргѣи“, 138. I. |
| 3., триклннъ (<i>τρικλίον</i> , τὸ), 97. 306 гл. | „идѣше въ храминуу“ 154о. I, 96 гл.
„ѣ ѣсть въ триклинс“,— 212 л. II, 305 гл. |
| 4., кровѣклинѣнъ (<i>κρουβέκλιον</i> , τὸ), 170 гл. | „прѣиди на друугъу странѣ“,— 175 л. II, 169 гл. |
| 5., полата (<i>παλάτιον</i> , τὸ), 267 гл. | „и введоша мѣ к немуу в полатоу“,—196о. II, 266 гл. |

Пища, одежда, обувь.

- 6., (Ѣ)ФѢДНѢНЪ (*ἐφόδιον, τὸ*), 285 гл. „Ѡпусти ѢѢ“, — 205о. I, 284 гл.
- 7., САККОМАХНОНЪ (*σακκομάχιον, τὸ*), 95, 145, 178 гл. „на себѣ ѡмыи саккама-χѡннѣ“, — 154. II, 94 гл.
- 8., КАТѢНОТИН (*κατανόχιον, τὸ*), 178 гл. „даѡ же ѢмѢ поѡсѣ зусмѡманнѣ“, — 176о. II, 177 гл.
- 9., ТЕРМИНѢ (*θερμίον, τὸ*), 178 гл. „коупивѣ на девѣтъ мѢдницѣ неѢмѡ“, — 176о. II, 177 гл.
- 10., САГЫ (*σάγη, ἡ*), 63 гл. „сандалѡ“, 62 гл. 149, I.
- 11., МАНТИНЪ (*μαντίον, τὸ*), 109 гл. „мантѡ“, 160. I, 108 гл.
- 12., ХЛАМНДА (*χλαμύδιον, τὸ*), 131 гл. „вѣ бѣлы ризы ѡдѡнѡны“, — 165о. I, 130 гл.
- 13., СТИХАРЬ (*στιχάριον, τὸ*), 155 гл. „ризу власѡну ѡ мантѡ“, — 166 л., I, 132 гл.
- 14., ПАЛНѢНИН (*παλλίον, τὸ*), 155 гл. „имѢѡ же вещь нѢкуюю нарѢцаемоую палиѡнѡ“, — 170о. II, 154 гл.
- 15., МАЗАРНѢНЪ (*μαζάριον, τὸ*), 228 гл. „носѡ мазарнѡннѣ“, — 185, II, 227 гл.
- 16., МАЛАКНѢ (*μαλάχιον, τὸ*), 95 гл. „плѣты квшнѡ гѡсмыга ма-лакѡ“, — 154, II, 94 гл.
- 17., СИГНА (*σίγνον, τὸ*), 95 гл. „ѡдѡше вѣ свое преѡывали-це“, — 154, II, 94 гл.
- 18., Ѡ СНИНА (*σίβινον, τὸ*), 159. 162. „ѡмоуци ризы власѡни, и млоторѡ лежѡца блѡ ѡѡ“, — 172 л. I, 158 гл.
- 19., МЕЛОТАРЬ (*μηλωτάριον, τὸ*), 159 гл. „носѡща ѡ сивина коловѡн сирѢчь. ѡн власѡну ризу. ѡн ѡ прутѡ оѡстроѡннѣ“, — 172о, I, 161 гл.
- 20., КОЛОВНЪ (*κολόβιον, τὸ*), 162 гл.

- 21., **МАРГЕННІ** (*μαργόνιον*, τὸ), 164 гл.
 22., **Ѣ҃ЛОГНІ** (*εὐλογία*, ἡ), 164 гл.
 23., **КАМАСНІ** (*καμάσιον*, τὸ), 165 гл.
 24., **ΚΟΥСО҃ЛНОНИ** (*κουσσούλιον*, τὸ) 204 гл.
 25., **КАННСКЫ** (*κανίσιον*, τὸ), 228 гл.
 26., **КОНОПІОНЪ** (*κονώπιον*), 229 гл.
 27., **ФЕЛОНЪ** (*φελόνιον*, τὸ), 245 гл.
 28., **КЕРМА** (*κέρμα*, τὸ), 262 гл.
 29., **Ѣ҃КРАСЬ** (*εὐχράς*, τοῦ), 264 гл.
 30., **СЕРНС(Ъ)** (*σερῆς*), 264 гл.
 31., **ТРОЗНМА** (*τρόζημα*), 264 гл. ¹⁾.
 32., **КАФАР** (*καθαρός*), 293 гл.
 33., **МАРСИКИОНЪ** (*μαρσούπιον*, τὸ), 294 гл.
 34., **СЪМНДАЛЬ** (*σεμίδαλις*, ἡ), 262 гл.
 35., **ПОСМАГЫ** (*παξμαῖς*, ἃ, ὀ), 262. 263. 311 гл.
- „ВЗѢ Ѡ ВЛАГАЛІЦА СВОѢГО. НѢКОЕ БЛ҃ГВНІЕ“,—163 гл.
 „ИЗВРАТИВЪ КАМИЛАВЪ СВОЙ“, 1730. I, 164 гл.
 „ДАТИ МН ВСЕ ЕЖЕ НА ПИЩУ“,—203 гл., 1820. I.
 „ДѢЛАТІ ПЛѢНИЦЮ“,—185, II, 227 гл.
 „ДѢЛАЮЩУ МН КОНОПІОНА“,—1850. I, 228 гл.
 „ДВѢ РИЗѢ“, — 188, II, 244 гл.
 „ДАДШЕ СЕРЕС ТРЕЗИМА ЗЕЛІС“,—1840. I, 263 гл.
 „ИСПРОСИ И ИНА ПОТРСЬПА“,— 293 гл., 208, I.
 „ЗАВЫША ЕДИНУ РИЗУ“,— 208, II, 293 гл.
 „ДАТІШЕ СЕМНДѢ“, — 194, I, 261 гл.
 „ПОСМАГИ НАМОЧИВЪ“, „ПОСМАГИ ДАТІШЕ“, — 194, II, 262 гл.

Орудія хозяйства, сосуды, экипажи.

- 36., **ЛЕКЪТНКИ** (*λεκτίκιον*, τὸ), 39 гл.

¹⁾ Πσθιεν γάρ σερῆς καὶ τρόζημα, MPSG. 87³, с 3057. В.

- 37., **КОВЪКАДЪ** (*κανθάλιον*, τὸ), 20. 68 гл. „Древенъ сосоу“, 139, I, 41 гл.; „сосоу древанъ“, 149. I, 62 гл.
- 38., **МОУЗИКНОНЪ** (*μουζικιον*, τὸ), 101 гл. „и вложи в сосоу. и положи въ своѣ ковчеѣ“,—157, II; гл. 100.
- 39., **АРМАРННЪ** (*ἀρμάριον*, τὸ), 101 гл.

и вотныя, растенія, деревья, части человѣческаго тѣла.

- 40., **КАНТАНОНЪ** (*κανθήλιον*, τὸ), 134 гл. „влачаху на лѣвѣ воду каипіли. и колѣроті ймоуше четыре“, 167, I; 133 гл.
- 41., **МОУРИКННЪ** (на) (*μουρικιος*, τὸ), 20 гл. „и древа мѣриккіна швѣртохѣ“, 18 гл., 138о. II.
- 42., **АФРОДОНЪ** (*ἀφροδών*), 54 гл. „всѣ неутреннаа его афѣдронѣ иыде“,—146о. II; гл. 53.
- 43., **ПЛАТАНЪ** (*πλάτανος*, ἡ), 92 гл. „въ дни шплотѣ сѣтворилъ же в нѣ малы дѣвѣрца“, — 153, II, 91 гл.
- 44., **ФУНИКА** (*φοίνιξ*, ἰκος, ὁ), 153 гл. „и финики точию вкушаша“,—170о. I, 152 гл.
- 45., **БОУВОЛЬ** (*βούβαλος*, ὁ), 163 гл. „Ѣ кожь биволи“, 173, I, 162 гл.
- 46., **ВАННЪ** (*βαϊον*, τὸ), 205 гл. „ежс възати ваннѣ“, 182о. I, гл. 204.
- 47., **КАРКННЪ** (*καρχίνος*, ὁ), 72 гл. „и моушѣ на сосѣ каркинъ“, 150, II, 71 гл.

Свѣтская судебно-административная и общественнаго благоустройства терминологія.

- 48., **НОУТАРННЪ** (*νοτάριος*, ὁ), 40 гл. единъ Ѣ натарей его Ѣкраде Ѣму.“
- 49., **КОМНСЪ** (*κόμης*), 45 гл. „въстѣшын комисъ, именѣ Ѣрѣмъ“,—143о. II, 41 гл.

- 50., патрнкнѣ (*πατριχίος*, *б*), 58. 281 гл.
- 51., доуѣкъ (*δοῦξ*), 60 гл.
- 52., мнтрополь (*μητρόπολις*, *ѣ*), 61. 63 гл.
- 53., аѡ(г)оусталнѣ (*ἀυγοσταλιος*, *б*), 94. 288. 309 гл.
- „унны аѡгоусталнѣ“, 156 л., 388 гл.
- 54., пнстикъ (*πιστικός*, *б*), 101 гл.
- 55., схоластикъ (*Σχολαστικός*, *б*), 127 гл.
- 56., сопнстикъ (*σοφιστής*, *б*), 137 гл.
- 57., софнстикъ 187 гл.
- 58., анагностъ (*ἀναγνώστης*, *б*), 246. 198 гл. ¹⁾
- 59., филархъ (*φύλαρχος*, *б*), 220 гл.
- 60., коупоуръ (*κηπουρός*, *б*), 223 гл.
- 61., геѡна (*γεῖτων*, *онос*, *б*), 229 гл.
- 62., апогогнѣ (*ἀπογωγή*, *ѣ*), 246 гл.
- 63., скривонъ (*σκριβων*, *б*), 251 гл.
- 64., клндр(д)тъ (*κωνδιδάτος*, *б*), 266 гл.
- „жена германа патрнкѣ“, — 148, II, 58 гл.
- „бывыи доуѣкъ в палестинѣ“, 148о. I, 59 гл.
- „скѣскый гра. вторына стѣинѣ естъ мнтрополь“, 149, I; 60 гл.
- „послаишикъ скврыи. на квинѣ ѡ аѡгоустола прѣидѣ“, — 154, I; 93 гл.
- „ѡ црѣскѣа полаты“, — 206о. II; 287 гл.
- „имашѣ раба ѣменѣ пнстика блгочѣнѣ“, — 157, II; 100 гл.
- „ѣѡанъ схоластикъ“, — 164о. I; 126 гл.
- „схпнстикъ“ — 168о. I; 136 гл.
- „с сѣѣистѣѡ“, — 178о. I; 186 гл.
- „анагностѣ и зонлѣ“, — 188о. I; 245 гл.
- „наманѣ ѣже срачннѣ ѣнларѣхъ“, 184, I; 219 гл.
- „вертоградаѣ“, — 184о. II; 222 гл.
- „к братоу близъ тебе живоу-щемоу“, — 185о. II; 228 гл.
- „единъ ѡ блгороднѣ“, — 189о. I; 250 гл.
- „навла коидита“ ²⁾, — 194о. II; 265 гл.

¹⁾ Въ гл. 197 (л. 180, I) ркп. № 219 это слово опущено.

²⁾ Опска рукописи древняго перевода.

- 65., **ТРАПЕЗЪНИКЪ** (*τραπεζίτης*, *δ*), 266 гл.
 „ИДЕ НА ТОРЖИЩЕ“,—1950. I; 265 гл.
- 66., **КОУМЕРКНІРНИ** (*κουμερκαίριος*, *δ*), 267 гл.
 „СОУЩЪ МН РЕЧЕ КЪ МЕРКІА РІЮ. СИРѢ ДАНИ ЗБИРАТЕЛЮ“, 196, II; 266 гл.
- 67., **ТОПОТРИТЪ** (*τοποτηρητής*, *δ*), 267 гл.
 „К СИМЪ СОТВОРИ Й ТОПОТРИТА“, 1960. II; 266 гл.
- 68., **НГЕМОУЪ** (*ηγέμων*, *δ*), 270 гл.
 „ПРИДС ГЕМОНЪ“, 1980. I, 269 гл.
- 69., **КАВИДАРИОНЪ** (*καβιδάριος*, *δ*), 284 гл.
 „ЕГО НАРЕЧѢ КАВИДАРА“,—205, I; 283 гл.
- 70., **СУИКАНТИКНИ** (*συγκλητική*, *ή*), 287 гл.
 „НѢКАА СИНЬКАНТИКНИ“, 206, I; 286 гл.
- 71., **ПРѢТОРЪ** (*πραιτωρ*, *δ*), 288 гл.
- 72., **ДРАКОНАРИИ** (*δρακοναίριος*, *δ*), 24 гл.
 „ПОВѢДА НѢ НѢКИИ ѠПѢ ТАКО АРІИ НѢКТО ПОВѢДА МИ“, 1390. II; 28 гл.
- 73., **ИНИХЪ** (*ήνίοχος*, *δ*), 205 гл.
 „МИНХА ИМЫН С СОВОЮ“, 1820. I; 204 гл.

Монеты, мѣры вѣса.

- 74., **ФОМЕРА** (*φολερόν*), 78 гл.
 „СИИИДЪ ФОМЕРА“¹⁾, 151, II; 78 гл.
- 75., **КЕРАТЬ** (*κεράτιον*, *τὸ*), 263 гл.
 „СТАРЕЦѢ НАЧЕРЬТАШЕ ЕДИННОЮ ЧЕРТОЮ. РЕКШЕ КЕРАТЬ“,—194-II; 262 гл.
- 76., **АНТРЪ** (*λίτρα*, *ή*), 267 гл.
 „ПѢ АНТРЪ ЗЛАТА“, 1960. I; 266 гл.
- 77., **КЕНТИНАРЬ** (*κεντηνάριον*, *τὸ*), 276 гл.
 „ДАСТЬ ЕИКОУПУ ЗЛАТА ТРН КЕНТИНАРА“, 201, II; 275 гл.

Морская терминологія.

- 78., **КОЛЬНЪ** (*κόλπος*, *δ*), 73 и 74 гл.
 „ЛЕВЪ ПѢВИСА ВЪ ТРОСТИИ“, 1500. I; 73 гл.²⁾

¹⁾ Тоже.

²⁾ Въ 72 гл. (л. 1500. I) ркп. № 219—отпущено.

79., **НАВѢКЛНРЪ** (*ναύκληρος*, „наѣкльра корабленого“, — 1540. II; 97 гл.)

„видѣвъ же єго наѣкльрѣ“, 1580. I; 100 гл.

80., **СКОУПЕЛЪ** (*σκόπελον, τό*), „въ скѹпель“, — 1570. II; 101 гл.)

Къ этой же категоріи непереведенныхъ словъ можно присоединить и слѣдующія:

81., **ДѢМОНН** (*δῆμος, ὁ*, „д. ѱ войны“, 94 гл., 47 л.) „войни игѣмонови (восхотѣша)“, 1530. II; 93 гл.)

82., **О ДНМОТѢХЪ** (*ἐπὶ τῶν δημοτῶν*, „ѣко же о д.“, 207 гл. 107 л.)

83., **(ВЪ) СѸКРНТЪ** (*ἐν τῷ σηκρήτωρ*, „видѣше ѱ въ с.“, 274 гл., 1890.)

84., **КЪ ОЛЪКН** (*πρός τήν ὀλκήν*, „обръте къ о. ѣже дастъ ѱмѣце ѱзобна“, — 150 л., 281 гл.) „ѱ ѡбрѣте боши своѣго злата в ѱ“, — 2030. I; 280 гл.)

85., **ДОМЫСНА**¹⁾ (*τά δημοσία*, „д. обрътаѣмъ“, 116 л. 238 гл.) „покоѣ ѱзыскоуѣмъ“, 1870. I; 237 гл.)

86., **ПАНАЛІНСКЫА** (*τῆς παναλίας*, „градн п. финникѣ“, 61 гл.) „надона градн. паналіискѣа финникѣ“, — 149. II; 60 гл.)

87., **ИПИРАН** (*τῆς ἱπείρου*, „гора же межю селѣвкнѣю ѱ. ѱ росо килкиѣ“, 102 гл.) „горѣ межю селѣвкнѣю ѱ. ѱ рокиликнѣю, нарицаѣма, ѱпиран“, 1570. II; 101 гл.)

88., **ВЪ ЄХОРНІ** (*ἐν τῇ ἐξορία*, „оумре въ є.“, 91 л., 169 гл.) „ѣга оумре... въ єскоріи“, 175. I; 168 гл.)

89., **ПРОЛІМСЪ** (*πρόληψις*, „зълочѣ п.“, 227 гл.) „зълочю волю“ — 185. II, 226 гл.)

1) Оп., — „днмоснѣ“, ркп. Тр. Лавры № 37, л. 242.

90., сфскла (*σπέκλον, τὸ*,
„нс ѳстави нн с.“, 1280.,
262 гл.)

Итакъ, что же мы видимъ?—

1., *Большую половину* (54 №№ изъ 90) перечисленныхъ непереведенныхъ греческихъ словъ древняго текста Досиоей оставилъ въ *неприкосновенномъ* видѣ [1. 2. 3 (=212 гл.). 5. 7. 9. 11. 14. 15. 16. 18 (=161 гл.). 19. 20. 26. 30. 31. 34. 35. 40. 41. 42. 44. 45. 46—59. 64. 66—70. 72—77. 79. 80. 86—88], даже съ сохраненіемъ прежнихъ описокъ [64. 72. 86]; частичныя видоизмѣненія нѣкоторыхъ изъ нихъ [такъ напр., „терминѣ“ (отъ *θερμίον, τὸ*) перешло въ „нерміѣ“; „каинилнѣкомъ“ (отъ *καρθήλιον, τὸ*) приняло неузнаваемый видъ „каипілі. ні комірогі“ и пр.] менѣе всего могли способствовать уясненію ихъ смысла.

2., *Третью часть* онъ пробовалъ *переводить*, или, вѣрнѣе, перелагать по смыслу на понятную славянскую рѣчь, но, за рѣдкими исключеніями [3 (—96 гл.). 13. 21. 22. 27. 37. 60], *весьма неудачно*. Напр. „катоноиннѣ“ (—*τὸ κατανόχιον*, головное покрывало) передано— „поѣсъ оѣсмѣанъ“ (8); „сагы“ (*σάγη, ἡ*, платье)— „смідалѣ“ (10)¹⁾; „снгыѣ“ (*σίγυα*—*signum*—полковое знамя; когорта)— „прывывалнціе“ (17); „камаснѣ“ (—*καμάσιον, το*—*saqum*—толстый плащ)— „камнлавъ“ (23), и мн. др. случаи, см. выше №№—12. 18 (—158 гл.). 24. 25. 32. 33. 38. 39. 43. 61. 63. 65. 78. 81. 84 (—весьма свободно). 85. 89.

Въ 3-хъ, наконецъ, десятую долю этихъ словъ онъ *совсѣмъ выбросилъ* (см. 6. 28. 29. 36. 62. 71. 82. 83. 90. №№), очевидно отчаявшись въ возможности когда либо „познати *силу* лежащую въ нихъ“.

Слѣд., слова Досиоея о томъ, что онъ въ своемъ трудѣ древній текстъ патерика „преписалъ и перевелъ чисто“, „поновилъ“ его, „отгнавъ потемненіе, и показавъ въ нихъ первые сладости зарю“,—по отношенію къ значительнѣйшей части (53 изъ 90 №№) „иностраньскихъ пословиць“ совершенно несправедливы. Безъ риска по отношенію къ истинѣ,

¹⁾ Не принялъ ли Д. слово „сгы“ за опіску, вм. „смогы“, почему и передалъ его въ свою очередь— „смідалѣ“?

редакторъ подобныя выражепія могъ примѣнить только къ одной *трети* словъ разобранной категоріи, причемъ самый процессъ исправленія, если дѣло брать по существу, нужно понимать весьма своеобразно. Послѣ анализа, мы больше основаній имѣемъ говорить не объ устраненіи неясныхъ мѣстъ патерика, но скорѣе о дальнѣйшемъ затемнѣніи ихъ подлиннаго смысла.

Само собою понятно, что примѣненіе Досиѣемъ такихъ упрощенныхъ способовъ „исправленія“, какъ оставленіе въ прежнемъ видѣ однихъ непонятныхъ греческихъ словъ, выбрасываніе другихъ, а въ особенности беззащѣтчивость въ „поновленіи“ третьихъ,---было вызвано исключительно отсутствіемъ у редактора и *знанія* греческаго языка, и личности греческаго *оригинала* патерика ¹⁾).

II. Не отличаются новостью редакторскіе приемы и при исправленіи тѣхъ, не особенно удачныхъ (б. ч. тамъ, гдѣ рассказъ принимаетъ оттѣнокъ отвлеченнаго разсужденія) мѣстъ древняго перевода, невразумительность которыхъ Досиѣей объясняетъ небрежностью переписчиковъ. По прежнему мы видимъ или, во 1-хъ, *пересказъ*, т. е. свободную передачу Досиѣемъ того смысла, который долженъ былъ, по его мнѣнію, скрываться подъ той или другой темпой фразой; или же, во 2-хъ, простое *устраненіе* (тамъ, очевидно, гдѣ редакторъ не въ состояніи былъ прибѣгнуть къ „разъясненію“) неясныхъ частей текста.

1. Слѣдующія сопоставленія достаточно характерны въ качествѣ примѣровъ пезависимаго *переложенія* Досиѣемъ нѣкоторыхъ патеричныхъ рассказовъ древняго перевода.

Рук. Моск. Снн. Б-кн.

№ 551.

Глава 86.

Рук. Моск. Снн. Б-кн.

№ 216.

Глава 85.

1., „Г постыникы. колнко прѣ-
трьпша. колнко подвнзаша сѧ.

„такѣ и блжніи постннци ко-
лнко прѣтерыпша. в постѣ и

¹⁾ Весьма краснорѣчива самая нерѣшительность Д. при опредѣленіи значенія слова, которую мы встрѣчаемъ у него въ нѣкоторыхъ случаяхъ. Такъ, напр., — „*ннхъ же всцѣ нъкою ндрѣцасмоу палнѣнн*“, 170_{р.} II, 154 гл.; или: „*носнцѧ ѿ снвннѧ колѧвн срѣтѣхъ. нли бласмоу рнзоу. нлн ѿ проутнѧ оустроенѧ*“ 172_{р.} I, 161 гл.

нѣмоци телеснѣи. дѣвнѣимъ
моужьствомъ ѡдолѣвъше. въ на
же надѣлше сѧ. благѣмъ соу-
цимъ болѣзнымъ достойнѣша
прнѣмѣвъше. прнѣмѣше же сѧ.
казахоу. ѡже на комъ же вѣра
нѣзѣстѧ | ѡво же ѡко побо-
лѣвъше мало“... и т. д. л. 44о.

въ мѣлтваѣ. ѡ в различнѣи зло-
страданїи ху. колико подвнзѧше сѧ.
нѣмоци телеснѣи. дѣвнѣи моужь-
ствѣ ѡдолѣвъше ѡ надеждѣ блгѣи
ѡ всѣ скорѣвеху ѡ волѣзнѣ. не
радиша. ѡ достойны дары прѣмѣ-
ша. но коѣгожѣ вѣре. всѣ ѡзвѣ-
ствахоу. ѡ поболѣша зѣ малѣ“...
и т. д. 152о. II.

Глава 207.

2., ... „ѡса бо намъ кннги на
пользѣ сѣтъ. пѣуалн творнть
не малы въсомъ. не тако же
нѣмъ пѣуалъ творнть ѡко пѣслѣ-
тырь. ѡко же ѡ днмотѣхъ.
ѡце ѡднна хусть цѣра славнть.
дрѣгѧѣ же хусть не пѣуалоуѣтъ.
нн походнть на на ¹⁾). нѣгда же
въ жкорнзннѣ ѡбратѧтъ сѧ. въ
ннѣхъ кннгахъ. ѡко ѡ пѣслѣмѣхъ.
пооуѣвѣцѣ сѧ пѣслѣмомъ. ѡво
ѡ себѣ молнмъ ѡво же бѣсы
кльнемъ“.—107 л.

Глава 206.

... „ѡ всѧко писаннѣ полезно
ѣ нѣ, ѡ много ѡскорѣвлѣтъ вѣ-
сы. но не такѣ тѧ же пѣсалѣ-
нѣе пооученїе. подобѣтъ же нѣ,
ѡбоймн частѣмн славнти бѣга.
пѣсалѣннѣ пооучнѣемъ, ѡ прочнѣ
вѣтвеннѣ писаннѣ. пооучающе сѧ
во во пѣсалѣмѣхъ, ѡвѣ ѡ себѣ
молнмъ сѧ, ѡвѣ же вѣсы про-
клинѣемъ“.—182о. II—183, I.

Глава 246.

3., ... „ѡвѣца ²⁾ ѡвѣма бра-
шна. постѣланнѣ сѣнѣденнѣ.
ѡ всѣго кольша ѡлоуѣеннѣ.
ѡ сѣмѣреннѣ. ѡ несѣннсканнѣ

Глава 245.

... „ѡвѣца ѡвѣма ѣдино браш-
но ѡ питнѣ. ѡ на хуудѣ постеле
леганнѣ. ѡ всѣго болше ѡудаленнѣ
ѡ всѣго. ѡ смнреннѣ, ѡ нестежа-

¹⁾ Ὡσπερ γὰρ ἐπὶ τῶν δημοτῶν, ἐὰν τὸ μέρος τὸ ἐν τὸν βασιλέα εὐφραμῆ, τὸ ἄλλο μέρος οὐ ληπέται. MPSPG. 87³, с. 3020.

²⁾ ѡвѣца=κοινά. MPSPG. 87³, с. 3037.

и довольниѣ“. л. 118.

ниє. и ѣже доваити съ хоудыми.“ — 188₀. I.

Глава 205.

4., ... „одиножъ же одоляша ѣмоу ваниѣмь. вѣсташа иже на уасть. | ѣго зовоуциє филанрнмь. въ градѣ ваниѣ не възьметъ“. об. 106 л. 1).

Глава 204.

„...и въз єдинъ днѣ възваша єго нѣци с чѣтїю. въз гра єже възати вайѣ. ѡнъ же рече филернѣ въз гради ванѣ. не възимаєтъ“. — 182₀. I и II ст.

Глава 314.

5., ... „и нѣкѣде въ тайныхъ грѣхъ сѣ ѣмоу мышлааше. облаче обьуанѣ прьвухъ ведаше. еце нѣкако троудьника. ико потагы сїсаше сѣ“. — 177 л.

Глава 313.

... „и тѣлѣ иэнемогаше но мало оудржеваше себе первого ради ѡбычаа.“ — 217, II. 2).

Въ другихъ же случаяхъ формѣ комментарія, напр.

Досиоей прибѣгалъ уже къ

Глава 306.

„онъ же рече ѣмоу. аще бы не вѣдалъ господинъ домоу ико дымъ възлазнтъ дверьцами. то не бы заградилъ“. л. 166 об.

Глава 305.

„онъ же рече єму. аще бы не видѣлъ гнѣз домоу іако дѣ възидитъ дверьцами не бы и заградилъ си рѣчь прѣнѣго ради зрѣнїа єже на женоу понѣсти гнѣ ѡсле(п)нѣти ємоу и заградитъ ѡчьныѣ двери“. — 212, I.

Или еще примѣръ. Въ текстѣ древняго перевода 178 гл. есть не совсѣмъ ясная фраза: „дѣла дѣланнїа въ ѣмѣ“ (— „ἐλαμην ἐργασίας εἰς τὸν λακκον“ (— in eo lacu), MP5G. 87³, 2997 col.). Судя по греческому дополненїю — „ὅν ἐποίησεν“ — опущенному въ славянскомъ переводѣ, здѣсь рѣчь идетъ о вы-

1) Ἐν μὲν οὖν ἡπποθέντος αὐτοῦ τὸ βαῖν, ἀνέστησαν οἱ τοῦ μέρους αὐτοῦ κρέζοντες αὐτῷ. Φιλέρημος εἰς πόλιν βαῖν οὐ λαμβάνει. MP5G. 87³, с. 3017.

2) См. еще главы 197. 221 и др.

рытіи водоема, пруда. Досиѣей же объяснилъ такъ: „дѣлаше въ ѣмѣ рядоу копаѣ златою“ (177 гл., 176^о. II).

2., Гораздо чаще Досиѣей пользовался болѣе легкимъ способомъ обойти затруднительныя для пониманія мѣста. Копюры безнадежныхъ (въ смыслѣ уловленія к. л. подходящаго къ данному моменту смысла) цѣлыхъ частей и отдѣльныхъ фразъ въ новой редакціи начинаются уже съ первыхъ ея листовъ.

Глава 3.

Глава 3.

1., „(ѣрхнепнскоуѣ) въсхотѣ [
 ѡтълоуѣнти днѣконнсоу женоу
 тогда. нъ сего не сътвори. по-
 неже не прнѣмахоу тоу сего]
 жнвоуѣинѣ тоу“.—об. 4 л. 136^о. II.

Глава 29.

Глава 28.

2., „въ ѣдннѣ же посла ѣ [
 прннести просфоры. ѣ ѣды въ
 мнастырь. носл¹⁾ проскомн-
 дню сѣго възнесеннѣ. ѣко въ] „ѣко вѣ чиноу четѣца“.—
 уннѣ стнхологнѣ“.—13^о. 140^о. I.

Глава 100.

Глава 99.

3., „...ѣзѣ нже тѣмъ прило-
 жена прннесоу къ тебѣ помо-
 цн. ѣна бо отравннкомѣ ѣ
 дрѣгоѣ | ѣко разбойннкомѣ. ѣ
 ѣнако ѣсть лнхоѣмѣцю. помл-
 глннѣ. ѣ дроуѣгаѣ лѣубѣа лѣжю.
 ѣ ѣнако зѣлопаматьннкоу. ѣ
 ѣнѣмѣ нсцѣлѣѣтъ татѣ. ѣ дроу-
 гоѣ ѣко прѣблоуѣдннѣ вра-

...„ѣзѣ тебѣ подобно сотворю
 врачеванѣ“. [

¹⁾ Опшеса,—вм. глѣ—ѣлѣтѣ.

УЮЮТЬ СЯ. Н ДА ТИ МНОГО СТРАДАННІ ИС НАРНУЮ. ГЛКО Н О ПЛѢТЪСКИХЪ БОЛЕЗНЬХЪ РАЗАНУЪ-НОМЪ СОУЦІЕМЪ. РАЗАНУЪНА ВИДНМЪ НСЦЪЛСНИИ. ТАКО Н С ДШЬНЫХЪ НЕДОУЗЪХЪ. ННЕМЪ ННАЦЕМЪ СОУЦІЕМЪ. ННЫ НМОУТЬ ВРАУБЪТЫ. ОНЪ ЖЕ ВСЛМН ВЪЗДЪХНОУВЪ“.— 53 л.

] „wii же вслмн вздохнуув“. —
ibid. 1).

Глава 101.

†. ...„гражанс же и насель-
нни. и домаудьци. и странь-
ствоужцини. иланко же по
земли ходати. и иланко же море
плаважти. мужи и жены и
старьци. и недорастыше и оуно-
ша. и старадн вѣкы и раки.
и богатн (и) ницини. князи
и наудальни. црѣмоудрн и не-
вѣжда. иже въ вѣдовствѣ иже
въ постѣ. иже въ говѣннѣи же-
ниткѣ. иже въ власти. и иже
въ снахъ. да ови ги помноуи“.
56 л.

Глава 100.

...„гражанс и насельници, и
соуции въ власти мужи и жены
и ѡрочата.“ [

Не стѣняясь примѣнять крупные выпуски въ текстѣ (примѣры копюръ встрѣчаются еще въ гл. 278, 311 и мп. др.), редакторъ всего менѣе чувствовалъ необходимость считаться съ мелкимъ лексическимъ матеріаломъ, выбрасывая, напр., подобныя древне-славянскія слова, какъ онмннъ (*στρατιότης, ó*, гл. 27), кляткка (*κελλίον, τὸ*, гл. 28), уеревнѣ (*τὰ ἐποδηματα*, гл. 28) и пр.

Подобная полная безпомощность редактора, когда онъ при выполненіи поставленной задачи принужденъ былъ прибѣ-

1) На мелкихъ выпускахъ этой главы мы не останавливаемся.

гать къ такому крайнему средству, какъ удаленію неуясненнаго, естественное объясненіе себѣ находитъ опять только въ томъ соображеніи, что Досиѳеи не располагалъ надлежащими средствами.

Незнаніе греческаго языка и отсутствіе соотвѣтствующаго греческаго оригинала достаточно очевидно.

Помимо всего сказаннаго, весьма много говорятъ за себя уже такія, напр., явленія, когда „жылды“ (*ἡδονή*, ἡ, гл. 23, 11₀., ркп. № 551) Досиѳеемъ принимается за „вожелъль“ (гл. 22, 139₀ I, ркп. № 219); „главство“ (*κεφάλαιον*, τὸ—въ значеніи основного капитала, гл. 266, 130₀.)—за „нѣстину“ (л. 195, I); „въ проскъщеннѣ (φωτίσαι) уады своихъ“ (гл. 233; 114 л.) передается—„ѣже посетити уа своѣ“ (186₀. I); „моностриѣ“ (*μοναστήρια*, 256 гл., 124₀.)—„нменемъ мамастрѣѣ“ (192, I), и мн. др. примѣры, см. гл. 17. 22. 29. 181. 182. 218. 222. 236. 263. 266. 286. 287 и др.

Итакъ, разносторонній анализъ текста т. наз. „исправленной“ редакціи Синайскаго Патерика позволяетъ составить безошибочное мнѣніе относительно подлиннаго характера произведенной здѣсь Д. операціи.

Исправленіе существовавшаго др.-славянскаго текста Патерика (болѣе чѣмъ вѣроятно,—по Волоколамскому списку, нынѣ Синодальному за № 848) было выполнено самымъ примитивнымъ способомъ, безъ свѣрки съ греческимъ оригиналомъ.

Какъ работа типичнаго начетника XVI вѣка, лишеннаго необходимыхъ средствъ, эта редакція носитъ на себѣ самые ясные слѣды безудержаннаго редакторскаго произвола. Такъ, подлежащій исправленію текстъ въ однихъ мѣстахъ *передѣльвался* [причемъ справщикъ не стѣснялся даже съ знаніемъ одного русскаго языка переводить непереведенныя греческія слова]; по мѣрѣ надобности онъ *изъяснялся* [копечно, въ границахъ собственныхъ познаній комментатора]; наконецъ, въ критическихъ для редактора случаяхъ попросту *выбрасывался*.

Благодаря такимъ-до нельзя упрощеннымъ пріемамъ обработки литературнаго памятника, не совсѣмъ точный по бук-

вѣ и ясный по выраженіямъ текстъ древняго перевода редакціею Досиѣея былъ *испорченъ весьма основательно.*

Послѣдніе выводы, по отношенію къ Макарьевскимъ Четвертимъ-Минеямъ, куда Синайскій Патерикъ въ редакціи Досиѣея вошелъ подъ 30 іюня (см. Синод. списокъ), получаютъ вполне определенное значеніе.

Идущее отъ временъ Еп. Дамаскина и Карамзина не отвергнутое пока [насколько намъ извѣстно] и въ позднѣйшей литературѣ мнѣніе о знакомствѣ Макарьевскихъ сотрудниковъ съ греческимъ языкомъ и примѣненіи ими греческихъ подлинниковъ должно потерять значительнѣйшую долю своей устойчивости. Оптимизмъ ученыхъ въ данномъ случаѣ имѣетъ, говоря по существу, апріорный, беспочвенный характеръ за отсутствіемъ к. л. положительныхъ матеріаловъ. Отсюда нисколько не удивительно, если дѣйствительное знакомство съ личностью и работою перваго же изъ членовъ книжнаго кружка Новгородскаго владыки приводитъ, какъ сейчасъ убѣдились, къ результатамъ совершенно противоположнаго значенія. Правда, судить окончательно о сущности всей колоссальной работы М. Макарія, на основаніи имѣющихся данныхъ, еще слишкомъ рискованно, но едвали будетъ несправедливостью утверждать, что процессъ „исправленія иностранныхъ и древнихъ пословицъ“ въ В.-Минеяхъ, въ чемъ видѣлъ свою главную заслугу самъ М. Макарій (см. „вкладную“), происходилъ не иначе, какъ въ условіяхъ и духѣ работы Досиѣея.

Во всякомъ случаѣ, тѣ Минейныя *перводныя* литературныя памятники, которые, предполагается, были подвергнуты обработкѣ, въ смыслѣ Макарьевско-Досиѣевскаго „поновленія“ устарѣлыхъ выраженій, требуютъ къ себѣ самого осторожнаго отношенія.

Свящ. І. Смирновъ.
